

箴言第二十五章译文对照

【箴二十五 1】

〔和合本〕「以下也是所罗门的箴言，是犹大王希西家的人所誊录的。」

〔吕振中译〕「以下这些话也是所罗门的箴言；是犹大王希西家的人所誊录的。」

〔新译本〕「以下也是所罗门的箴言，是犹大王希西家的人抄录的：」

〔现代译本〕「以下所记的话也是所罗门的箴言，是犹大王希西家宫廷的人抄录的。」

〔当代译本〕「以下也是所罗门王的箴言，是犹大王希西家的人所抄录的。」

〔文理本〕「此亦所罗门之箴言、犹大王希西家之臣所录者、」

〔思高译本〕「以下也是撒罗满的箴言，由犹大王希则克雅的人所搜集：」

〔牧灵译本〕「以下是犹大王希则克雅手下的人记录的所罗门的箴言：」

【箴二十五 2】

〔和合本〕「将事隐秘，乃神的荣耀；将事察清乃君王的荣耀。」

〔吕振中译〕「将事情隐蔽着、是神的荣耀；将事情察考透了、乃君王的光荣（同词：荣耀）。」

〔新译本〕「把事隐藏，是神的荣耀；把事察清，是君王的光荣。」

〔现代译本〕「神的荣耀在于隐藏奥秘；君王的光荣在于辨明是非。」

〔当代译本〕「把事情隐秘起来，是神的荣耀；将事情查明，却是君王的光荣。」

〔文理本〕「秘密其事、乃神之荣、鉴察其事、乃君王之荣、」

〔思高译本〕「将事隐蔽，是天主的光荣；清察事实，是君王的光荣。」

〔牧灵译本〕「天主的光荣隐在奥秘里，君王的光荣在于明辨是非。」

【箴二十五 3】

〔和合本〕「天之高，地之厚，君王之心也测不透。」

〔吕振中译〕「天之高耸、地之深厚、就如君王的心之察考不透。」

〔新译本〕「人不知天有多高，地有多厚，君王的心也照样测不透。」

〔现代译本〕「君王的心无从了解；他的思想像天空一般高，海洋一般深，无法探测。」

〔当代译本〕「如天之高，如地之厚，君王的心也是这样的测不透。」

〔文理本〕「天高地厚、王心莫测、」

〔思高译本〕「天有多高，地有多厚，王有何心，不可测量。」

〔牧灵译本〕「君王的心如天空般辽阔，像大地般深厚，不可探测。」

【箴二十五 4】

〔和合本〕「除去银子的渣滓，就有银子出来，银匠能以作器皿；」

〔吕振中译〕「除去银子的渣滓，银子出炉时，就完完全全炼净（传统：器皿给熬炼者）。」

〔新译本〕「除去银子的渣滓，银匠就可以做出器皿；」

〔现代译本〕「先除去银子的渣滓，银匠才能铸造精致的器皿。」

〔当代译本〕「除掉银子里的渣滓，便可以得到纯净的银子，交给工匠铸造银器。」

〔文理本〕「去银之滓、则锻链者可以制器、」

〔思高译本〕「若将银渣除去净尽，银匠必会造出银器；」

〔牧灵译本〕「先清除银渣，银匠才能铸造精美的银器。」

【箴二十五 5】

〔和合本〕「除去王面前的恶人，国位就靠公义坚立。」

〔吕振中译〕「除去王面前的恶人，他的国位就靠公义而坚立。」

〔新译本〕「除去君王面前的坏人，他的王位就可以靠公义坚立。」

〔现代译本〕「先清除君王左右邪恶的谋士，王的政府才能建立在正义的基础上。」

〔当代译本〕「清除君王身边的奸臣，国位就可以倚靠正义而得以巩固。」

〔文理本〕「去王前之恶人、其位乃以义而立、」

〔思高译本〕「若将君王前的恶人除掉，王座即可因正义而稳立。」

〔牧灵译本〕「除去君王左右的奸臣，他的政权才能因正义而稳固。」

【箴二十五 6】

〔和合本〕「不要在王面前妄自尊大，不要在大人的位上站立。」

〔吕振中译〕「不要在王面前妄自尊大；不要在大人物的位子上站着；」

〔新译本〕「你在君王面前，不可妄自尊大；也不可擅自站立在大人物中间。」

〔现代译本〕「你不可在王面前妄自尊大，想引起王的注意。」

〔当代译本〕「不可在君王面前妄自尊大，更不可强充大人物。」

〔文理本〕「勿自夸于王前、勿立于大人之位、」

〔思高译本〕「你在君王前不可炫耀，不可占有权贵的座位；」

〔牧灵译本〕「不要在君王面前吹嘘自己，不要占有显贵的席位。」

【箴二十五 7】

〔和合本〕「宁可有人说：请你上来，强如在你觐见的王子面前叫你退下。」

〔吕振中译〕「宁可有人对你说：『请上这儿来！』也不可权贵面前被退下。你的眼看见甚么，」

〔新译本〕「宁可让人对你说：“请上座！”胜过在你觐见的显贵面前，被人叫你退下去。」

〔现代译本〕「宁可等人来请你上前，不要让人叫你退后，让位给你比你重要的人。」

〔当代译本〕「宁愿让别人来请你上坐，总比你在自己谒见王子的面前，被贬到更低的位置来得好。」

〔文理本〕「宁有人曰、请尔上升、勿于所覲之君前、令尔下退、」

〔思高译本〕「因为人对你说「请上座！」比在贵前受抑更好。」

〔牧灵译本〕「要等人邀你上前，说：“请上座”，那么总比显贵轻视你，让你退后好。」

【箴二十五 8】

〔和合本〕「不要冒失出去与人争竞，免得至终被他羞辱，你就不知道怎样行了。」

〔吕振中译〕「你不可冒然出去争论；因为〔传统：「免得」或「恐怕」〕你邻舍若羞辱你，你到底要怎么办呢？」

〔新译本〕「不可轻率出去与人争讼；否则，你的邻舍若使你受辱，结果你要怎么办呢？」

〔现代译本〕「不可冒然出庭作证；倘若有其他的证人指证你的错误，你怎么办呢？」

〔当代译本〕「不可鲁莽地诉讼，以免最后对方羞辱了你，就不知怎么办了！」

〔文理本〕「勿遽出与人争、免致终受其辱、罔知所措、」

〔思高译本〕「你眼若有所见，不可冒然诉讼；人若使你难堪，你将何以善后？」

〔牧灵译本〕「你若看见什么事，不要冒然诉讼，若人使你难堪，你将何以善后？」

【箴二十五 9】

〔和合本〕「你与邻舍争讼，要与他一人辩论，不可泄漏人的密事，」

〔吕振中译〕「有争论，只好跟你邻舍一人争论就够了；不可泄露别人的秘密；」

〔新译本〕「如果有纷争，只与你的邻舍一人争论好了；不可揭发别人的秘密，」

〔现代译本〕「你跟邻舍有甚么纠纷，就得私下和解。不可泄露别人的秘密；」

〔当代译本〕「你与邻人有争执，就应当直接跟他理论，却不可向他人揭发他的隐私，」

〔文理本〕「与邻争讼、当与其人辩之、勿泄人之秘事、」

〔思高译本〕「与你的近人，可自决争端；他人的秘密，切不可泄漏；」

〔牧灵译本〕「你尽可与邻里解决纠纷，但不可四处传扬秘密。」

【箴二十五 10】

〔和合本〕「恐怕听见的人骂你，你的臭名就难以脱离。」

〔吕振中译〕「恐怕听见的人辱骂你，你的恶名就永脱不掉。」

〔新译本〕「恐怕听见的人辱骂你，你的恶名就不能脱掉。」

〔现代译本〕「否则，你将被视为不能守秘密的人，且无法摆脱这种羞辱。」

〔当代译本〕「免得别人听见了反而辱骂你，使你名声扫地。」

〔文理本〕「恐听者詈尔、遗臭难脱、」

〔思高译本〕「免得人听见了而讥笑你，使你的声誉一败涂地。」

〔牧灵译本〕「否则别人听到了而诽谤你，会让你名誉扫地。」

【箴二十五 11】

〔和合本〕「一句话说得合宜，就如金苹果在银网子里。」

〔吕振中译〕「一句话说得合乎机宜、就如金苹果镶嵌在银的雕刻物上。」

〔新译本〕「一句话说得合宜，就像金苹果镶在银的器物上。」

〔现代译本〕「一句话表达得好，就像金苹果放在银盘中。」

〔当代译本〕「合宜的话，就好像配衬在银网子里的金苹果。」

〔文理本〕「言语适宜、如金果在于银网、」

〔思高译本〕「一句简单话，若说得适当，有如银盘中，放上金苹果。」

〔牧灵译本〕「一句得体的话，犹如放在银盘中的金苹果；」

【箴二十五 12】

〔和合本〕「智慧人的劝戒，在顺从的人耳中，好像金耳环和精金的妆饰。」

〔吕振中译〕「智慧人的劝责（传统：劝责者）在听从的人耳中、如金耳环或黄金的妆饰品。」

〔新译本〕「智慧人的责备在听从的人耳中，好像金耳环和精金的饰物。」

〔现代译本〕「经验丰富的人所提出的警告，对愿意领受的人来说，比金耳环和纯金制成的饰物更有价值。」

〔当代译本〕「明智的规劝，对受教的人，就像金耳环和纯金的饰物那么可贵。」

〔文理本〕「智者斥责、于顺受之耳、如金制耳环、与精金物饰、」

〔思高译本〕「明智的劝戒，对受教的人，无异于金环，或纯金美饰。」

〔牧灵译本〕「聪明人的劝戒对能领教的人来说，胜过纯金饰物。」

【箴二十五 13】

〔和合本〕「忠信的使者，叫差他的人心里舒畅，就如在收割时，有冰雪的凉气。」

〔吕振中译〕「忠信的奉差人对于差遣的人，就如收割时有冰雪的凉气，使主人的精神爽快。」

〔新译本〕「忠信的使者对那些差遣他的人来说，好像在收割的时候，有冰雪的凉气，使主人精神舒畅。」

〔现代译本〕「可靠的使者使差他的人心神爽快，正像收割时炎阳下的凉水一样。」

〔当代译本〕「忠心的使者，能叫主人的心舒畅，好像秋收时吹来的阵阵凉风一样。」

〔文理本〕「忠诚之使、俾遣之者心神清爽、如穡时雨雪之凉、」

〔思高译本〕「忠诚的使者，对遣他的人，有如秋收时，吹来的凉风，使他主人的心感到愉快。」

〔牧灵译本〕「忠诚的使者对派遣的主人来说，好比是秋收时的清凉水，使主人旷神怡。」

【箴二十五 14】

〔和合本〕「空夸赠送礼物的，好像无雨的风云。」

〔吕振中译〕「自夸送礼而不实在送礼的人、是只有云雾跟风、而没有雨。」

〔新译本〕「空夸送礼却没有实行的人，就像无雨的风云。」

〔现代译本〕「空口答允赠送礼物的人，正像有风有云而无雨。」

〔当代译本〕「答应馈赠别人却不实践诺言的，就像无雨的风云。」

〔文理本〕「妄诩馈赠、如有风云而无雨、」

〔思高译本〕「许诺而不实践的人，只好似无雨的风云。」

〔牧灵译本〕「承诺但无行动的人，好比是无雨的风云。」

【箴二十五 15】

〔和合本〕「恒常忍耐可以劝动君王，柔和的舌头能折断骨头。」

〔吕振中译〕「持久忍气（**同词：不轻易发怒**）能使掌权者受劝动；柔和的舌头能折断人的骨干。」

〔新译本〕「恒久忍耐可以劝服掌权的人，柔和的舌头，可以折断骨头。」

〔现代译本〕「耐心的劝导能打破坚强的抗拒，甚至能说服当权的人。」

〔当代译本〕「容忍沉着，能劝动君王的心；温和的言语，能折断坚硬的骨头。」

〔文理本〕「恒忍可以劝君、柔舌能以折骨、」

〔思高译本〕「容忍可以折服公侯，柔语能以粉碎硬骨。」

〔牧灵译本〕「忍耐能说服法官，轻柔细语能粉碎硬骨。」

【箴二十五 16】

〔和合本〕「你得了蜜吗？只可吃够而已，恐怕你过饱就呕吐出来。」

〔吕振中译〕「你若得了蜜，只可吃够了就好；免得你吃过饱了，就呕吐出来。」

〔新译本〕「你找到蜂蜜，吃够就好了；免得吃得过多，就呕吐出来。」

〔现代译本〕「别吃过量的蜂蜜，多吃会使你呕吐。」

〔当代译本〕「倘若你找到蜂蜜，总要酌量而食；吃多了反会呕吐。」

〔文理本〕「尔得蜜乎、当如量而食、恐过饱而哇之、」

〔思高译本〕「你找到蜂蜜，应按食量吃；怕吃的过多，反要吐出来。」

〔牧灵译本〕「别吃过量的蜂蜜，否则你会呕吐。」

【箴二十五 17】

〔和合本〕「你的脚要少进邻舍的家，恐怕他厌烦你，恨恶你。」

〔吕振中译〕「你的脚要少进邻舍的家，免得他腻了（**同词：饱饫**），就厌恶你。」

〔新译本〕「你的脚要少进邻舍的家；免得他厌烦你，就憎恶你。」

〔现代译本〕「不要常常访问邻舍，恐怕他厌烦你，怀恨你。」

〔当代译本〕「不要随便到邻人家里去，免得他感到厌烦，就不欢迎你。」

〔文理本〕「尔足勿数入邻家、恐其厌尔恶尔、」

〔**思高译本**〕「邻舍的住家，你应少踏入；怕他讨厌你，反而憎恨你。」

〔**牧灵译本**〕「不要过于频繁地访问邻里，否则他会厌恶你，进而恨你。」

【箴二十五 18】

〔**和合本**〕「作假见证陷害邻舍的，就是大槌，是利刀，是快箭。」

〔**吕振中译**〕「作假见证陷害邻舍的人、是大槌（**传统：击散**）、是利刀、是快箭。」

〔**新译本**〕「作假见证陷害邻舍的人，就像大锤、快刀和利箭。」

〔**现代译本**〕「作假证陷害邻舍，跟利剑、大槌，和快箭一样会置人于死命。」

〔**当代译本**〕「诬陷邻人的，实在无异于挥舞铁锤、刀剑和以利箭来伤害他。」

〔**文理本**〕「妄证以陷邻者、乃槌、乃刃、乃利矢、」

〔**思高译本**〕「作假见证陷害邻舍的人，无异是铁锤、刀剑和利箭。」

〔**牧灵译本**〕「作假证陷害邻居，就是用利剑、铁锤和刀剑置人于死地。」

【箴二十五 19】

〔**和合本**〕「患难时倚靠不忠诚的人，好像破坏的牙，错骨缝的脚。」

〔**吕振中译**〕「患难时倚靠背信的人、就像倚靠坏牙齿和摇摇颤的脚。」

〔**新译本**〕「遭遇灾难的时候，倚靠奸诈的人，就像倚靠坏牙和不稳的脚。」

〔**现代译本**〕「患难时倚靠不可靠的人，正像用坏牙咀嚼，用跛腿行走。」

〔**当代译本**〕「在危难之时投靠没有信义的人，就好像倚仗蛀坏的牙、扭伤的腿一样。」

〔**文理本**〕「遭难而恃不忠之人、如特破折之齿、错节之足、」

〔**思高译本**〕「在患难之日，信赖无信用的人，有如信赖蛀坏的牙，脱节的脚。」

〔**牧灵译本**〕「遇难时依赖不可信的人，无异于用蛀牙咀嚼，用跛脚行走。」

【箴二十五 20】

〔**和合本**〕「对伤心的人唱歌，就如冷天脱衣服，又如碱上倒醋。」

〔**吕振中译**〕「诗歌对悲伤的心、就如冷天脱衣服，又如放醋在伤口（**传统：碱**）上。」

〔**新译本**〕「对着悲伤的心灵唱歌，就像冷天脱衣服，又像碱上倒酸。」

〔**现代译本**〕「对伤心的人唱歌，就如在冷天脱掉衣服，在伤口上擦盐。」

〔**当代译本**〕「对着忧伤的人引吭高歌，就好像在寒天脱下他的大衣，在伤口上撒盐。」

〔**文理本**〕「向忧心者讴歌、如寒时解衣、咸上倾醋、」

〔**思高译本**〕「对忧伤的心灵咏唱诗歌，无异在伤口处倒上酸醋。」

〔**牧灵译本**〕「对悲伤的人唱歌，就如在冷天脱掉外衣，在伤口上涂酸醋。」

【箴二十五 21】

〔**和合本**〕「你的仇敌若饿了，就给他饭吃；若渴了，就给他水喝；」

〔吕振中译〕「仇恨你的若饿了，你就给他饭吃；若渴了，你就给他水喝；」

〔新译本〕「如果你的仇敌饿了，就给他食物吃；如果渴了，就给他水喝，」

〔现代译本〕「你的仇敌饿了，就给他吃，渴了，就给他喝。」

〔当代译本〕「你的敌人饿了，要请他吃饭；渴了，就要给他水喝。」

〔文理本〕「敌饥则食以饼、渴则饮以水、」

〔思高译本〕「若仇人饿了，你要给他吃；若是他渴了，应给他水喝：」

〔牧灵译本〕「仇敌饿了，你要给他食物；仇敌渴了，你要给他水喝。」

【箴二十五 22】

〔和合本〕「因为你这样行就是把炭火堆在他的头上；耶和华也必赏赐你。」

〔吕振中译〕「因为这样行，你是捏炭火堆在他头上，永恒主必赏报你。」

〔新译本〕「因为你这样作，就是把炭火堆在他的头上，耶和华必还报你。」

〔现代译本〕「你这样做，会使他脸红耳赤，羞惭交加，上主也要报答你。」

〔当代译本〕「你这样做，就等于雪中送炭，主必定会因此嘉奖你。」

〔文理本〕「是乃以爇炭积厥首、耶和华必赏赉尔、」

〔思高译本〕「这是将火炭堆在他头上，上主也必要因此还报你。」

〔牧灵译本〕「你能如此，就好比将炭火堆在他头上，雅威也会赏报你。」

【箴二十五 23】

〔和合本〕「北风生雨，谗谤人的舌头也生怒容。」

〔吕振中译〕「北风生霖雨；暗中诽谤人、的口舌、能使人生怒容。」

〔新译本〕「北风带来雨水；暗中毁谤人的舌头，使人怒容满面。」

〔现代译本〕「诽谤带来忿怒，正如北风带来暴雨。」

〔当代译本〕「北风带来雨水，谗言惹动怒气。」

〔文理本〕「北风致阴雨、谗古致怒容、」

〔思高译本〕「北风带来时雨；谗言易惹怒容。」

〔牧灵译本〕「北风吹来冷雨，爱说闲话的人惹人愤怒。」

【箴二十五 24】

〔和合本〕「宁可住在房顶的角上，不在宽阔的房屋与争吵的妇人同住。」

〔吕振中译〕「宁可住房顶的犄角，也不跟争吵的妇人住宽阔〔传统：同伴〕的房屋。」

〔新译本〕「宁可住在房顶的一角，也不跟吵闹的妇人同住一间房屋。」

〔现代译本〕「宁愿住在屋顶的一角，不跟爱唠叨的妻子同住宽敞的房屋。」

〔当代译本〕「宁愿独居屋顶一角，也不要跟好争吵的妇人共处一室。」

〔文理本〕「宁处屋顶之隅、勿与悍妇共居广厦、」

〔**思高译本**〕「宁愿住在屋顶的一角，不愿与吵妇同居一室。」

〔**牧灵译本**〕「宁愿住屋顶的角落，不愿跟爱吵架的妻子同居一室。」

【箴二十五 25】「有好消息从远方来，就如拿凉水给口渴的人喝。」

〔**吕振中译**〕「好消息从远地而来，正如凉水给疲乏的人喝。」

〔**新译本**〕「来自远方的好消息，好像疲乏的人得喝凉水。」

〔**现代译本**〕「听见了远方传来的好消息，正像口渴时喝了一杯凉水。」

〔**当代译本**〕「来自远方的喜讯，就像疲惫口渴的人欣逢甘露一样。」

〔**文理本**〕「嘉音来自远方、如冷水于渴者、」

〔**思高译本**〕「来自远方的喜信，无异口渴获清泉。」

〔**牧灵译本**〕「远方传来的好消息，犹如清水滋润焦渴的喉咙。」

【箴二十五 26】

〔**和合本**〕「义人在恶人面前退缩，好像趟浑之泉，弄浊之井。」

〔**吕振中译**〕「义人在恶人面前退让，好像蹚浑的泉源、踏浊的水源。」

〔**新译本**〕「义人在恶人面前屈服，好像混浊了的水泉、污染了的水井。」

〔**现代译本**〕「义人在邪恶人面前退却，正像搅浑了的泉水或污染了的井水。」

〔**当代译本**〕「义人向恶人低头，就好像搅浑了的清泉，污染了的水井。」

〔**文理本**〕「义人为恶人而却退、如泉浑井浊、」

〔**思高译本**〕「义人如在恶人面前失足，无异弄混的水泉，弄浊的水井。」

〔**牧灵译本**〕「义者如在恶人面前退却，好比是弄脏了的泉水和污染了的井水。」

【箴二十五 27】

〔**和合本**〕「吃蜜过多是不好的，考究自己的荣耀也是可厌的。」

〔**吕振中译**〕「吃蜜过多很不好；和盘托出自己的光荣、并不是真光荣。」

〔**新译本**〕「吃蜜过多是不好的；追寻自己的荣耀，也是不好的。」

〔**现代译本**〕「吃了过量的蜂蜜不好；想赢得过份的赞扬同样可厌。」

〔**当代译本**〕「蜜糖吃得过量，有害无益；过分追求光荣也是有害的。」

〔**文理本**〕「多食蜜乃非善、自求荣乃可憎、」

〔**思高译本**〕「吃蜂蜜过多，有损无益；过于求光荣，反而受累。」

〔**牧灵译本**〕「蜂蜜吃得过多不好，同样，人不该太贪求荣誉。」

【箴二十五 28】

〔**和合本**〕「人不制伏自己的心，好像毁坏的城邑，没有墙垣。」

〔**吕振中译**〕「人不抑制自己的心、就像被拆破的城、没有城墙。」

〔新译本〕「人若不控制自己的心，就像没有城墙，毁坏了的城一样。」

〔现代译本〕「性情暴躁的人就像一个不设防的城邑，易受攻击。」

〔当代译本〕「无法自制的人，就像一座被攻陷、又没有围墙的城邑。」

〔文理本〕「人不制心、如城毁而无垣、」

〔思高译本〕「人若不控制自己的脾气，就如一座无墙无防的城市。」

〔牧灵译本〕「君子若不知控制自己的怒气，就如无墙又不设防的城市。」